

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

SIBIRIAN
FEDERAL
UNIVERSITY



СИБИРСКИЙ
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ



УТВЕРЖДАЮ

Ректор ФГАОУ ВПО «Сибирский
федеральный университет»,

Ваганов Евгений Александрович

660041, Россия, Красноярск, проспект Свободный, 79
телефон (391) 244-82-13, факс (391) 244-86-25
<http://www.sfu-kras.ru> e-mail: office@sfu-kras.ru

№ _____
на № _____ от _____

« 14 » 11 2015 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

на диссертацию Юлии Васильевны Дьяченко
«Рецепция творчества сестер Бронте в русской литературе XX-XXI вв.:
проблема повествования», представленную на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература, в
диссертационный совет Д.212.267.05 при ФГАОУ ВПО
«Национальный исследовательский Томский государственный университет»

Рецензируемая диссертация создана в русле продуктивно развивающейся томской школы художественного переводоведения и компаративистики, при этом она обогащает нарратологическим анализом оба аспекта исследований перевода как рецепции. В этой связи научная **новизна** диссертации Ю.В. Дьяченко очевидна: изучение творчества сестер Бронте с точки зрения восприятия их наследия русской литературой только начинается, посвященные проблеме работы немногочисленны, предложенные в них наблюдения фрагментарны – всё это свидетельствует о том, что тема находится на начальном этапе своей разработки. Важной вехой в исследовании эстетической рецепции наследия Шарлотты Бронте стала защищенная в Томске в 2013 г. диссертация Анны Сыскиной – в этом отношении работа Ю.А. Дьяченко углубляет и развивает наблюдения ее предшественницы; соискатель заостряет внимание именно на поэтике повествования, т.е. на моменте непосредственной реконфигурации исходного текста, приспособления его художественной природы к жанрово-повествовательным запросам реципирующей среды. Кроме того, если исследование А.А. Сыскиной было ограничено хронологическими рамками XIX столетия, а также творчеством старшей из сестер Бронте, то Ю.В. Дьяченко рассматривает процесс вхождения в русскую читательско-переводческую среду художественного наследия всех трех английских ро-

манисток на протяжении XIX – начала XXI вв. Автор работы сосредоточен на проблематике истории русской литературы, в определенные периоды которой художественное наследие английских писательниц актуализировалось, причем выявление указанных периодов стало важным научным **результатом** предпринятого исследования.

Актуальность диссертации определяется не только ее историко-литературным содержанием, но реализуемой в ней общей методологической позицией – важной в контексте теоретико-аналитических поисков современной науки о литературе. Эта позиция задана активно обсуждаемым в работе вопросом о сущности единого «феномена сестер Бронте». Один из ключевых аспектов научной новизны исследования состоит именно в том, что соискатель существенно расширяет это понятие, сложившееся в англоязычной науке о писательницах: в 1 Положении, вынесенном на защиту, утверждается: «Понятие «феномен сестер Бронте» означает не только их общую наследственную одаренность, но также общие особенности творчества писательниц. Феномен творчества сестер Бронте заключается в их общем подходе к проблемам повествования» (с. 25-26 диссертации). Поэтому сформулированная Ю.В. Дьяченко методология определяется пересечением двух подходов: рецептивной эстетики и нарратологии. В диссертации разработана и применена оригинальная методика анализа переводного текста с точки зрения реализации в нем нарративных стратегий оригинала. Полагаем, что в перспективе этот подход может стать теоретической и методологической основой специального направления в изучении процессов литературной рецепции.

На первый взгляд, представление о едином «феномене сестер Бронте» влечет за собой актуализацию гендерной проблематики творчества английских писательниц в русскоязычной рецепции. Однако вторгающиеся сегодня в науку гендерные аспекты литературоведения – популярные, но, к сожалению, зачастую самые общие и не всегда в научном отношении состоятельные, принципиально уточняются Ю.В. Дьяченко, фокусирующейся на исторической обусловленности т.н. «женского нарратива», который оказывается востребованным и потому переведенным и отчасти осмысленным именно на определенных этапах русского историко-литературного процесса.

Достоверность и обоснованность результатов научного исследования Ю.В. Дьяченко определяется прежде всего полнотой привлеченного материала, значительная часть которого впервые вводится в российский научный оборот: это все существующие на сегодняшний день русские переводы романов сестер Бронте «Джейн Эйр», «Грозовой перевал», «Незнакомка из Уайлдфелл-Холла» как самых репрезентативных художественных произведений английских писательниц, а также полный объем отече-

ственных и иностранных литературно-критических и литературоведческих работ о сестрах Бронте XIX–XXI вв. Этот большой объем привлеченного и изученного материала обусловил структуру работы, которая состоит из пяти глав.

Первые две главы посвящены анализу общих проблем бытования творчества сестер Бронте в англоязычной и русской культуре и литературе; в центре следующих трех глав находятся наиболее существенные вопросы рецепции отечественной литературой романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр», романа Эмили Бронте «Грозовой перевал», романа Энн Бронте «Незнакомка из Уайлдфелл-Холла».

В первой главе работы «Общая характеристика жизни и творчества сестер Бронте» принципиальное значение имеет второй раздел «Феномен сестер Бронте», в котором Ю.В. Дьяченко полемизирует не только с русскими, но и с английскими исследователями творчества писательниц, стремясь уточнить вошедшее в научную традицию понятие «феномен сестер Бронте». «Говоря о “феномене творчества сестер Бронте”, мы выделяем два аспекта, – пишет исследовательница. Первый – это их наследственный дар, о котором уже много написано. Вторым же, который и станет предметом специального исследования в данной работе, – это своеобразное единство самого творчества сестер Бронте, проявившееся как в сфере содержания, так и в сфере формы их произведений. Сфера содержания романов связана именно с феноменом семьи и наследственности сестер: она задана, прежде всего, их общим семейным опытом <...> В свою очередь, единство творчества сестер Бронте в аспекте формы произведений проявляется в сфере наррации, в типологической общности организации и функционирования повествовательных стратегий в их романах» (с. 33-35 диссертации).

Закономерно, что именно повествовательным стратегиям романного творчества сестер Бронте посвящен третий раздел первой главы, в котором доказывается, что при всех частных отличиях произведений английских писательниц, в плане повествования они подчинены общим принципам.

Важным вкладом в источниковедческую составляющую исследований, посвященных английским романисткам, следует считать четвертый раздел первой главы «Творчество сестер Бронте в англоязычной литературной критике и литературоведении», где впервые в отечественном литературоведении систематизирован материал всего англоязычного литературно-критического и научного восприятия творчества сестер Бронте в XIX–XXI вв.

Во второй главе работы реконструированы основные направления рецепции творчества сестер Бронте в русской литературе и культуре XIX–XXI вв. Главную роль

в композиции главы здесь сыграл ее первый раздел «История рецепции творчества сестер Бронте в русской литературе и культуре XIX–XXI вв.», в котором впервые в нашей науке продемонстрированы нюансы сложного процесса переводческой рецепции романов английских писательниц в русской литературе XIX–XXI вв. Как убедительно показано в исследовании, сложность этого усвоения определяется тем, что целостный «феномен сестер Бронте» был впервые осмыслен в русской литературе только на рубеже XX–XXI вв., т.к. именно в это время был осуществлен перевод произведений всех трех сестер – не только Шарлотты, но также Эмили и Энн.

Последующие три главы диссертации, посвященные, соответственно, русской рецепции романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр», романа Эмили Бронте «Грозовой перевал», романа Энн Бронте «Незнакомка из Уайлдфелл-Холла», организованы по единой схеме, подчиненной общей исследовательской позиции и концепции автора: воссозданию истории русских переводов произведений английских писательниц предшествует специальный анализ оригинальных нарративных стратегий самих первоисточников, что далее позволяет Ю.В. Дьяченко осветить и осмыслить реализацию оригинальной авторской наррации в русскоязычных переводах.

Данный эпизод работы показал, что романы сестер Бронте с разной интенсивностью и периодичностью воспроизводились в русской литературе, однако при этом русская культура всякий раз оказывалась предельно чуткой к их сущностной проблематике «женского нарратива», женского голоса, женского повествования. Так, роман Ш. Бронте «Джейн Эйр» на сегодняшний момент переведен на русский язык девять раз; центром изучения этих разнообразных переводов и переложений роман стало у Ю.В. Дьяченко авторское жанровое определение нарративной позиции произведения как «автобиографии» заглавной героини.

В свою очередь, «Грозовой перевал» Эмили Бронте переведен только дважды – в 1956 г. Н. Вольпин и в 2009 г. У. Сапциной. На этом материале В. Дьяченко демонстрирует предельно интересные и показательные процессы присвоения русской литературой произведений английских писательниц: если перевод Н. Вольпин представляется вполне адекватным, то перевод У. Сапциной, испытавший отчетливое воздействие со стороны эстетически безответственного контекста массовой отечественной словесности начала XXI в., в ряде случаев вызывает у автора работы, как представляется, закономерные вопросы и возражения.

Только в конце XX в. впервые на русский язык были переведены произведения Энн Бронте, в том числе, ее самый известный роман «Незнакомка из Уайлдфелл-

Холла». Как показывает Ю.В. Дьяченко, в аспекте повествовательных стратегий он уникален, сочетая «мужские» и «женские» повествовательные стратегии. Примечательно, что именно этот подход и оказался востребованным в русской литературе рубежа XX–XXI вв. Наметив эти тенденции усвоения романистики сестер Бронте в современном русском литературном контексте, диссертант побуждает своего читателя к живой рефлексии и обдумыванию столь эффектно презентованного материала. В частности, вопрос, который рецензент хотел бы адресовать соискателю, заключается в следующем: насколько вовлечение ряда анализируемых текстов в поток современной отечественной массовой беллетристики продиктовано силовым полем самой этой рецепирующей среды? Или, быть может, некоторые имплицитные качества художественной (и, в частности, – нарративной) структуры романов сестер Бронте обнаруживали, так сказать, свою положительную валентность будущим опытам «переписывания» их по лекалам массового чтения?

Резюмируя, отметим, что проведенное Ю.В. Дьяченко исследование в полной мере показало ее глубокое знание английского языка, тонкое понимание художественной специфики текста-оригинала, широкую общетеоретическую эрудицию, простирающуюся от фундаментальных вопросов истории европейских литератур, романного жанра как доминанты словесной культуры XIX столетия до нюансов рецептивной эстетики и современной литературоведческой аналитики, основанной на нарратологическом подходе. Во всех случаях выводы и частные наблюдения диссертанта характеризуются необходимой надежностью, т.к. они основаны на исчерпывающем количестве нужного в рамках избранной темы материала, а также корректных методиках его истолкования. Все сказанное позволяет заключить, что диссертация «Рецепция творчества сестер Бронте в русской литературе XX–XXI вв.: проблема повествования» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение важных задач из области русско-английских литературных связей, типологии романного жанра в общеевропейском контексте, национальных особенностей художественного перевода и – шире – литературной рецепции в целом, и соответствует требованиям, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней». Автор диссертации, Дьяченко Юлия Васильевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Отзыв на диссертацию и автореферат обсужден и одобрен на заседании кафедры

русского языка, литературы и речевой коммуникации ИФиЯК СФУ 11 ноября 2015 г.,
протокол № 4. Голосовали «за» единогласно (22 чел.).

Анисимов Кирилл Владиславович,
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры русского языка,
литературы и речевой коммуникации
ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет»,
10.01.01 – русская литература
тел. +79620773292
email: kianisimov2009@yandex.ru



Евсеева Ирина Владимировна,
доктор филологических наук, доцент,
профессор, заведующая кафедрой русского
языка, литературы и речевой коммуникации
ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет»,
10.02.01 – русский язык
тел. +79130333302
email: ivevseeva@yandex.ru



ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет»,
660041, г. Красноярск, пр. Свободный, 79/10,
+7 (391) 244-86-25, office@sfu-kras.ru
<http://www.sfu-kras.ru>



Анисимова К В	
ФГАОУ ВПО СФУ	
Подпись <u>Евсеева И В</u>	заверяю
Начальник общего отдела <u>И</u>	
« <u>11</u> »	20 <u>15</u> г.